

**А. И. ГОЛОВНЯ,
БАЙШАНЬ ГУЛИЦЗЫИ**

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ-НОМИНАЦИЯМИ ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

При межкультурной коммуникации особую роль начинают играть те языковые элементы – носители культурной информации, в которых наиболее ярко воплощается дух народа, его особенности национальной картины мира. Это в полной мере относится к китайскому языку и китайской культуре, которая насчитывает более 5000 лет. В китайском языке много необычного, несвойственного иным языкам, в том числе, русскому. Но и китайской языковой картине мира присуще универсальное, свойственное иным культурам и языкам. Если говорить в этом ключе о китайской фразеологии, то для неё характерно многое из того, о чём сказал Д. Б. Гудков, имея в виду, в первую очередь, русскую культуру: «Фразеологизмы, вероятно, наиболее наглядно отражают национальный образ мира, запечатленный в языке, им детерминируемый и в нем закрепляемый. В них воплощается “опредмечивание” общих понятий, имена которых, выступая в несвободных сочетаниях, оказываются метафорически и метонимически связанными с конкретными лицами или вещами, подвергаются «материализации» в языке. Именно открывающаяся в клишированных оборотах, к которым относятся фразеологизмы, внерациональная сочетаемость имени позволяет выявить стоящие за именем языковые архетипы, воссоздать языковую картину мира» [1, с. 193].

Китайские фразеологизмы употребляются как в книжном стиле, так и в обычной разговорной речи, но требуют конкретного контекста. Одна из особенностей китайских фразеологизмов заключается в том, что они несут в себе разную окраску: положительную, отрицательную или нейтральную. Структура китайских фразеологизмов представлена четырьмя, пятью, шестью или восемью иероглифами.

А. Л. Семенов отмечает, что китайские фразеологизмы – это готовые сочетания слов, которые хранятся в языковой памяти говорящих. Описывая определенные обычаи, традиции, особенности быта, исторические события и многое другое, они отражают китайскую национальную культуру. Поскольку фразеологизм содержит в своей семантике национально-культурный компонент, он имеет страноведческую ценность [2, с. 127].

Каждая фразеологическая единица, по определению Го Синьши, – это «микротекст, который принадлежит определенному стилю речи. Китайские фразеологизмы отличаются образностью, связанной с метафорической внутренней формой слова. Разные типы фразеологизмов играют роль наиболее выразительных средств языка, придающих речи яркую эмоциональную окраску,

разговорную живость. Фразеологические единицы относятся к разным стилистическим уровням и имеют разную экспрессивную окраску» [3, с. 14].

Нас, прежде всего, интересуют китайские фразеологизмы, в которых используются зоонимы. Рассмотрим наиболее характерные для китайской культуры фразеологизмы с компонентами-номинациями домашних животных.

В китайских фразеологизмах одними из наиболее часто употребляемых компонентов-номинаций являются *баран, овца, козел, коза*.

По словарю 《汉典》, иероглиф 羊 – *баран* имеет следующие толкования: 1) *Млекопитающее, жвачное животное, как правило, с рогами. Есть разные виды: овца, козел и т.д.* 2) *Фамилия* [4].

Уже само по себе включение в первую группу рассматриваемых зоонимов четырёх представителей домашних животных резко отличает китайскую культуру от русской, славянской и европейской вообще.

В китайском языке широко развита полисемия. В китайских фразеологизмах лексемы *баран – овца – козел – коза* обозначаются с помощью одного иероглифа 羊. Поэтому в устойчивых выражениях иногда, исходя из контекста, мы не можем определить, о каких конкретных животных идет речь. Но очень часто мы можем заменить одни другими.

Лексемы *баран – овца – козел – коза* в китайских фразеологизмах обычно имеют положительную или нейтральную окраску. Кроме этого, в китайской культуре лексемы *баран – овца – козел – коза* ассоциируются с таким качеством, как *послушный*.

Фразеологизмы китайского языка, в которых мы встретили зоонимы *баран – овца – козел – коза*, обозначают:

1. Обман, мошенничество

挂羊头卖狗肉 – *на вывеске – баранья голова, а в лавке – собачье мясо* (заниматься надувательством, подсовывать одно вместо другого, фальшивая вывеска).

2. Совершаемое действие

В китайских фразеологизмах лексема *баран – овца – козел – коза* часто связаны с совершаемым действием. К примеру, *不吃羊肉空惹一身膻* – *не ел баранину, но пахнет бараниной* (сделав дело, не получил ничего хорошего и испортил свою репутацию).

3. Свойства характера

В китайских фразеологизмах образ *овцы* – символ невинности: *素丝羔羊* – *белый шёлк и ягнята* (о правдивом, честном чиновнике).

Лексема *козел* встречается в паре с лексемой *волк* и обозначает свирепость: *羊狠狼贪* – *свирепый [как козёл] и жадный [как волк]*.

4. Узкая дорога

В китайских фразеологизмах *бараньи кишки* обозначают узкую дорогу: *羊肠小道* – *тропинка как бараньи кишки* (об узкой и извилистой тропе, дороге).

5. В комбинациях с именами других животных (*собака, лошадь, бык, тигр, волк, петух*) лексемам *баран – овца – козел – коза* приписываются разные признаки. Например: а) они встречаются в паре с *тигром* и *волком* и обозначают слабость или опасность: *虎入羊群* – *тигр вломился в баранье*

стадо (пользуясь силой, делать всё, что заблагорассудится); *使羊将狼* – посылать барана, чтобы командовать волками (если великодушный человек управляет наглыми, коварными людьми, то это портит дело); *羊落虎口* – овца попала тигру в пасть (опаснейшее положение, крайняя опасность). б) в паре с быком обозначают умирающего человека или замену: *屠所牛羊* – быки и бараны в скотобойне (быстро умирающий человек); *以羊易牛* – заменить быка бараном (заменить кого-либо).

6. Потеря или приобретение чего-нибудь

Лексема *баран* может быть связана с приобретением или потерей. К примеру, *歧路亡羊* – досл. на развилке дорог потерять барана («запутаться»); *亡羊得牛* – потерять овцу, а найти вола («малая потеря, а большая находка»); *争鸡失羊* – ссориться из-за петуха и потерять барана («погнавшись за малым, упустить большое»).

7. Запоздалое благоразумие

В китайских фразеологизмах с компонентом *баран* встречается ещё одно значение: *亡羊补牢* – чинить хлев, когда овцы пропали а) запоздалое благоразумие; б) извлекать уроки из прежних ошибок; лучше поздно, чем никогда.

Китайские фразеологизмы с использованием компонента-номинации «*马* (мǎ)» – конь очень многочисленны. Они насчитывают более 200 единиц, поэтому мы проанализируем только наиболее типичные, часто встречающиеся фразеологизмы с компонентами-номинациями *конь*, *лошадь*. Лексемы *конь/лошадь* в китайском языке обычно имеют положительный оттенок, как и в русском. В древнем Китае, как и в других странах, конь использовался в качестве транспортного средства. Поэтому многие фразеологизмы с компонентами-номинациями *конь*, *лошадь* связаны с движением, войной и т.д.

В китайских фразеологизмах зоонимы *конь*, *лошадь* в переносном значении обозначают следующие черты характера, качества:

1. Различные ментальные характеристики человека

Фразеологизмы китайского языка с компонентами-номинациями *конь*, *лошадь* дают такие характеристики человеку, как мудрый, умный, способный, хороший. Например, *匹马当先* – один конь вырывается вперед (вырваться вперёд, быть впереди, быть первым, вызваться первым); *善马熟人* – хороший конь и человек, знающий свое дело (хороший конь и воин, в совершенстве владеющий военным искусством); *识涂老马* – старая лошадь знает дорогу (об опытном человеке).

2. Труд, заслуги, верный слуга

汗马之劳 – труд вспотевшего коня (ратные труды, военные подвиги, заслуги); *犬马之劳* – труд пса и коня (верно служить, верный слуга, служить верой и правдой).

3. Сильное войско, военная деятельность

Фразеологизмы китайского языка с компонентами-номинациями *конь*, *лошадь* иногда связаны с военной деятельностью. И обозначают сильное войско, армию. Например, *人强马壮* – сильные люди и здоровые кони (боеспособный полк, сильная армия); *厉兵粟马* – кормить коней и точить оружие (подготовиться к битве, готовиться к войне, мобилизовать солдат).

4. Богатство

Китайские фразеологизмы с компонентами *конь, лошадь* иногда являются символом роскошной жизни и богатства. Например, *鲜衣怒马* – нарядные одежды и норовистая лошадь (о роскошной жизни); *宝马香车* – превосходный конь и прекрасная повозка (роскошь напоказ).

5. В комбинации с другими животными (*дракон, бык, обезьяна, баран, рыба, воробей, собака, мышь, осел, олень*) лексемы *конь/лошадь* имеют различные значения. Например, *龙神马壮* – лошадиная статя и драконий дух; *雀马鱼龙* – воробей, конь, рыба, дракон (диких птиц и редкие звери).

В китайских фразеологизмах часто встречаются омонимичные компоненты-номинации *собака, пес*. По толковому словарю *《汉典》*, «*狗 гоу*» и «*犬 цюань*» – *собака – пес* имеют следующее толкование: «Млекопитающее, жвачное животное. Есть разные породы. С хорошим чутьем, **хороший** охранник. Некоторые из них могут быть обучены как полицейские собаки (*走狗* в переносном значении досл. охотничий пёс обозначает прихвостень, приспешник, лакей)» [4].

В китайском языке иероглифы «*狗 гоу*» и «*犬 цюань*» обозначают лексемы *собака – пес*. Разница этих двух иероглифов состоит в том, что «*狗 гоу*» обычно имеет положительную окраску, а «*犬 цюань*» – отрицательную. Несмотря на то, что собака является верным другом человека, в китайских фразеологизмах лексемы *собака – пес* иногда имеют отрицательную коннотацию: «злой, бесовестный, плохой», а иногда положительную коннотацию: «верный слуга».

Фразеологизмы с компонентами-номинациями *собака – пес* можно классифицировать по следующим признакам:

1. Обозначение частей тела для выражения доминирующего признака

Фразеологизмы китайского языка с омонимичным компонентом *собака – пес* часто употребляются с названием частей тела собаки и обозначают горе-советчика, плохого, злого человека. Например, *狗头军师* – стратег с собачьей головой (горе-советчик); *狼心狗肺* – волчье сердце и собачьи лёгкие (жестокий, бесовестный; злодей); *狗嘴里吐不出象牙* – из собачьей пасти не жди слоновой кости (не жди доброго слова от плохого человека).

2. Совершаемое действие

打落水狗 – бить упавшую в воду собаку (бить лежачего); *咬人狗儿不露齿* – собака, которая кусает, не показывает зубы (нельзя судить об опасности врага по его внешнему виду).

3. Дурная компания

Фразеологизмы с омонимичными компонентами-номинациями *собака – пес* вместе с лексемой *лиса* обозначают дурную компанию: *狐朋狗友* – лисьи и собачьи друзья (дурная компания; гуляки, бездельники); *狐群狗党* – лисья стая, собачья свора (свора, шайка (негодных людей); разношерстный сброд).

4. В комбинации с названиями других животных (*петухом, волком, овцой, зайцем, слоном, тигром, соколом, лисой*) обозначают тщетность усилий, хаос. Например: *画虎类狗* – рисовал тигра, а получилось некое подобие соба-

ки (о провале взявшегося не за своё дело, за работу не по силам); *鸡飞狗跳* – петух летает, собака прыгает (суматоха, переполох, сумятица).

Домашнее животное *осел* в китайских фразеологизмах имеет отрицательную характеристику. Фразеологизмы с компонентом-номинацией *осел* обозначают:

1. Названия частей тела для оценки действий

Фразеологизмы китайского языка с компонентом *осел*, употребляясь с названиями частей тела, выступают в качестве оценки высказываний или личностной оценки человека: *驴唇马嘴* – губы осла и рот коня (говорить ерунду, нести чушь); *驴心狗肺* – сердце осла и легкие собаки (жестокий и беспринципный, подлый и низкий человек).

2. Совершаемое действие

博士买驴 – [как] учёный покупал осла (о многословном, но беспредметном сочинении); *借坡下驴* – с помощью откоса спускаться от осла (воспользоваться удобным случаем).

3. В китайских фразеологизмах лексема *осел* в комбинации с лексемами *лошадь* и *собака* передают негативные явления и отрицательные черты характера человека: *驴鸣狗吠* – ослы режут, собаки лают (ни складу, ни ладу; бестолковщина); *非驴非马* – ни осёл, ни лошадь (ни то, ни сё: ни рыба, ни мясо; ни богу свечка, ни чёрту кочерга); *驴前马后* – впереди осел, сзади конь (быть управляемым, быть контролируемым другими людьми).

Домашние животные *бык* и *корова* представляют один из двенадцати китайских знаков Зодиака. Иероглиф «牛 ню» имеет широкий семантический диапазон: «бык, буйвол, вол, корова, теленок» и т.п. С глубокой древности в жизни китайского народа существует тесная связь с этим животным. Поэтому за многие столетия в Китае сложилось немало фразеологизмов, связанных с компонентами-номинациями *бык* и *корова*.

В китайских фразеологизмах лексемы *бык* и *корова* имеют как отрицательную, так и положительную окраску. Из классификации этих фразеологизмов можно увидеть, что фразеологизмы китайского языка с компонентами-номинациями *бык* и *корова* могут передавать следующие значения:

1. Психофизические характеристики человека

Фразеологизмы китайского языка с компонентами-номинациями *бык* и *корова* иногда обозначают силу и труд. Например, *九牛二虎之力* – сила как у девяти быков и двух тигров (нечеловеческая сила, огромные усилия; невероятный труд); *气壮如牛* – [лишь] внешним видом похож на буйвола (показная удаль, бравада); *牛高马大* – высокий бык, большой конь (о высоком, сильном человеке).

2. Обозначение количества чего-либо

九牛一毛 – один волосок со многих (девяти) быков (ничтожный процент, капля в море); *多如牛毛* – так же много, как шерстинок у быка (превеликое множество, неисчислимый).

3. Социальное положение человека

猕猴骑土牛 – макака верхом на глиняном быке (очень медленно получать повышение в должности); *宁为鸡口无为牛后* – лучше быть ртом у петуха, чем задницей у быка (лучше быть первым в деревне, чем вторым в Риме).

4. Названия частей тела в качестве доминирующего признака обозначают отрицательные черты характера человека

牛头马面 – бычья голова и лошадиная морда («мерзкий, отвратительный; тёмные силы»); *钻牛角尖* – просверливать острие бычьего рога: а) настойчиво возиться с незначительными или нерешаемыми проблемами; б) заходить в тупик; в) заморачиваться.

5. Совершаемое ненужное или нужное действие

对牛弹琴 – играть на цитре перед быком (метать бисер перед свиньями); *牛不喝水强按头* – если корова не пьет воду, то надо надавить на ее голову (заставить человека делать то, чего он не хочет делать).

6. В комбинации с названиями других животных (конь, змея, тигр, петух, улитка, овца, обезьяна, кошка) лексемы *бык* и *корова* обозначают: *初生牛犊不怕虎* – новорожденный теленок тигра не боится (о молодежи, совершающей необдуманные и дерзкие поступки, не задумываясь над их последствиями).

Лексемы *кот* – *кошка* в китайских фразеологизмах встречаются достаточно редко. Они часто имеют отрицательную окраску и обозначают:

1. Каждый, любой

В китайском языке есть единственный фразеологизм, который имеет значение «каждый, любой»: *阿猫阿狗* – а) котёнок и щенок, б) кто ни попадя, кто угодно, каждый дурак, любой и каждый, в) неудачник, ничтожество.

2. Совершаемое нецелесообразное действие

照猫画虎 – с кошки рисовать тигра (слепо копировать); *发屋求狸* – сносить дом, чтобы ловить кота (из-за малого потерять большое).

3. В комбинации с названиями других животных (*собака, тигр, мышь и попугай*) обозначают: *以狸饵鼠* – если использовать кота в качестве приманки, то невозможно ловить мышей (успешно завершить дело невозможно); *争猫丢牛* – погнаться за кошкой и упустить быка (погнавшись за малым, упустить большое); *猫噬鸚鹉* – кот кусает попугая (прогонять хорошего человека); *猫鼠同处* – кошка и мышка живут вместе (рука руку моет, покрывать дурные поступки подчиненных).

Интересно использование в китайских фразеологизмах компонента-номинации *свинья*. Одомашнивание свиней началось в Китае и Юго-Восточной Азии ещё девять тысяч лет назад. Затем они были завезены в районы древних цивилизаций Средиземного моря, далее с Ближнего востока – в Европу. Одомашнивание свиней обусловлено их всеядностью, неприхотливостью и хорошей приспособляемостью. Кроме этого, они были плодовиты и давали мясо. Их крепкие шкуры использовались в виде щитов.

Свинья в китайском культурном фоне имеет отрицательное значение. Китайцы ассоциируют *свинью* с ленивым, жадным, неразумным и слабым человеком. Такое ассоциирование появилось благодаря известному классическому роману «Путешествие на Запад», написанному в 1570 году У Чэньэнем (吴承恩). В связи с этим в китайском языке появилось немало фразеологизмов с компонентом-номинацией *свинья*. Фразеологизмы с этим зоонимом обозначают:

1. Ментальные характеристики человека

猪卑狗险 – свинья подлая, собака опасная (о подлом, лицемерном человеке); *泥猪疥狗* – грязная свинья и чесоточная собака (о человеке низкого происхождения, и о подлом, дурном человеке); *泥猪瓦狗* – грязная свинья и глиняная собачка (бесполезные, непригодные, ненужные вещи).

2. Название игры

牧猪奴戏 – свинопас (азартная игра).

3. Дурная компания

猪朋狗友 – свинья и собаки – друзья (дурная компания; гуляки, бездельники).

4. Совершаемое действие

人怕出名猪怕壮 – человек боится прославиться так же, как свинья боится разжиреть («слава обременяет человека, как ожирение свинью, и то, и другое ведёт к возможной гибели»).

5. Лексема *свинья* в китайских фразеологизмах в комбинации с *собакой* и *драконом* дает следующие характеристики людям: *一龙一猪* – дракон и свинья (о полном несходстве людей, о людях разных способностей); *狗猪不食其余* – даже собака и свинья не едят оставшуюся еду (качество и поступки очень подлые и гадкие).

Исследовав фразеологизмы китайского языка с компонентами-номинациями домашних животных, было выявлено, что:

1. Часто фразеологизмы китайского языка с компонентами-номинациями домашних животных не имеют прямой связи с самими этими животными.

2. В основе образования китайских фразеологизмов в большинстве случаев действительно лежит реальная история, давшая жизнь устойчивому словосочетанию.

3. В китайских фразеологизмах очень часто употребляются метафоры, то есть слова в переносном значении.

4. Китайские фразеологизмы очень часто связаны с совершаемым действием, то есть в большинстве фразеологизмов с компонентами-номинациями домашних животных употребляются глаголы, которые описывают совершаемые действия.

5. В китайской картине мира домашние и дикие животные тесно связаны друг с другом, поэтому очень часто в китайских фразеологизмах они употребляются попарно.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М.: Гнозис, 2003. – 286 с.
2. Семенас, А. Л. Лексикология современного китайского языка / А. Л. Семенас. – М.: Наука, 1992. – 278 с.
3. Го, Синь-и. Телесный код в китайской фразеологии и его русское соответствие. – Москва: МГУ, 2004. – 22 с.
4. 汉典 (Толковый словарь китайского языка он-лайн) [Электронный ресурс] // 汉典. – Режим доступа: <http://www.zdic.net>. – Дата доступа: 05.10.2018.